

UMOWA

**O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

A

RZĄDEM REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

Uznając korzyści, które mogą osiągnąć społeczeństwa obydwu krajów w wyniku rozwoju współpracy w dziedzinie nauki i techniki, jak również znaczenia jej wpływu na pomyślność i rozwój gospodarczy obydwu państw,

Mając przekonanie, że współpraca międzynarodowa w dziedzinie nauki i techniki umocni więzy przyjaźni i zrozumienie pomiędzy obydwoma krajami,

Nawiązując do Układu o Przyjacielskiej i Dobrosąsiedzkiej Współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską podpisanego w Krakowie 6 Października 1991 r.,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUL 1

Umawiające się Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie nauki i techniki oraz bezpośrednie kontakty pomiędzy współpracującymi organizacjami obydwu państw na zasadach równouprawnienia i korzyści obydwu państw.

Współpracujące organizacje będą obejmować instytuty naukowe, towarzystwa naukowe, uniwersytety, agendy rządowe i inne organizacje badawcze i rozwojowe.

ARTYKUL 2

Zgodnie z niniejszą Umową współpraca w dziedzinie nauki i techniki będzie rozwijana poprzez:

- a/ realizację projektów naukowych, badawczych, technicznych i rozwojowych w obszarach wspólnie uzgodnionych,
- b/ wymianę naukowców, badaczy i ekspertów,
- c/ wymianę informacji i dokumentacji naukowej i technicznej związanej ze współpracą,

- d/ wspólne konferencje naukowe, sympozja, warsztaty i inne spotkania,
- e/ inne formy współpracy naukowej i technicznej, które zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony.

ARTYKUL 3

Umawiające się Strony będą rozwijały i wspierały współpracę i udział w wielostronnych i regionalnych projektach i programach rozwojowych .

ARTYKUL 4

Naukowcy, eksperci i instytucje z innych krajów lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani do udziału we współpracy podejmowanej w ramach niniejszej Umowy na własny koszt, za zgodą instytucji odpowiedzialnych za stosowanie ustaleń niniejszej Umowy - patrz Art. 12 , o ile nie zostanie to uzgodnione inaczej.

ARTYKUL 5

Umawiające się Strony będą zachęcać do zawierania długoterminowych porozumień mających na celu nawiązywanie ciągłej współpracy pomiędzy agendami rządowymi, instytutami naukowymi, naukowymi towarzystwami, instytucjami szkolnictwa wyższego i innymi ośrodkami badawczymi i rozwojowymi.

Porozumienia wspomniane wyżej będą określały w szczególności:

- a/ cel i zakres współpracy, jak również współpracujące organizacje odpowiedzialne za jej realizację,
- b/ wykorzystywanie rezultatów wspólnych projektów badawczych i rozwojowych,
- c/ sposób finansowania współpracy.

ARTYKUL 6

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję złożoną z przedstawicieli i ekspertów desygnowanych przez każdą z Umawiających się Stron.

Wspólna Komisja będzie spotykała się co drugi rok, lub na życzenie jednej z Umawiających się Stron, na przemian w Polsce lub na Węgrzech.

Wspólna Komisja przygotuje listę współpracujących organizacji wymienionych w Art. Art. 1, 5, 7, 8, 10.

Wspólna Komisja będzie uzgadniała obszary współpracy w dziedzinie nauki i techniki, koordynowała współpracę w uzgodnionych obszarach oraz dokonywała oceny rozwoju tej współpracy. Będzie ona ustalała Program Wykonawczy Współpracy, kontrolowała wdrażanie projektów i proponowała, w razie potrzeby, niezbędne sposoby wykorzystania rezultatów współpracy.

ARTYKUL 7

Koszty wymiany ekspertów, naukowców i badaczy wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą pokrywane na następujących zasadach: współpracująca organizacja wysyłająca pokrywa koszty podróży powrotnej pomiędzy stolicami obydwu państw - podróż do kraju docelowego i z powrotem, a współpracująca organizacja przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania, diet dziennych i podróży wewnątrz kraju, o ile nie zostanie to inaczej uzgodnione przez współpracujące organizacje lub w ramach Programu Wykonawczego Współpracy.

ARTYKUL 8

W razie nagłego zachorowania lub nieszczęśliwego wypadku osoby przebywającej na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, Strona ta zobowiązuje się do udzielenia pierwszej pomocy medycznej.

Koszt opieki medycznej będzie pokrywany przez wysyłającą współpracującą organizację na podstawie ubezpieczenia indywidualnego.

ARTYKUL 9

Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z państw, jak również zgodnie z ustaleniami organizacji międzynarodowych, których członkami są Umawiające się Strony.

ARTYKUL 10

Wykorzystywanie własności intelektualnej będącej wynikiem realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy będzie określone w ramach uzgodnień pomiędzy współpracującymi organizacjami, w których jednoznacznie będzie zagwarantowana efektywna ochrona własności intelektualnej. Współpracujące organizacje będą wspólnymi posiadaczami własności intelektualnej będącej efektem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy.

Niezastrzeżone prawnie informacje naukowe i techniczne będące wynikiem współpracy w ramach niniejszej Umowy będą własnością współpracujących organizacji i nie będą ujawniane stronie trzeciej, jeśli zaistnieje taka potrzeba, bez uprzedniej zgody współpracującej organizacji dostarczającej informacje, o ile współpracujące organizacje nie uzgodnią tego inaczej na piśmie.

ARTYKUL 11

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się nawzajem, w drodze wymiany not, że Umowa została zatwierdzona zgodnie z procedurami prawnymi obowiązującymi w każdym z państw.

Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i będzie pozostawać w mocy przez kolejne okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie drugiej, z wyprzedzeniem sześciu miesięcy, o swej intencji wypowiedzenia Umowy.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie naruszać projektów i programów realizowanych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w dniu wygaśnięcia Umowy.

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane lub uzupełniane tylko za zgodą obydwu Umawiających się Stron.

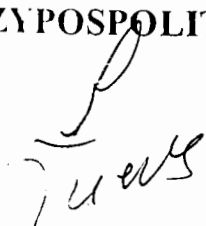
Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Strony lub przez Wspólną Komisję.

ARTYKUL 12

Za stosowanie ustaleń niniejszej Umowy odpowiedzialne są: Komitet Badań Naukowych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Narodowy Komitet Rozwoju Techniki (OMFB) Republiki Węgierskiej.

Sporządzono w *Warszawie*, w dniu *19 listopada* 1996 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, węgierskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji Umowy tekst angielski będzie tekstem rozstrzygającym.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ

